

# СОВРЕМЕННЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ К ПЕРЕВОДАМ ЭПИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

С.М. АЛХАСОВА

Институт гуманитарных исследований –  
филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр  
«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук»  
360000, Нальчик, ул. Пушкина, 18  
E-mail: kbigi@mail.ru

*Рассматриваются способы перевода фольклора. Автор уделяет внимание истории перевода адыгского фольклора. Представлены результаты накопленного к настоящему времени материала адыгского устно-поэтического творчества. Подчеркивается, что и переводчикам, и теоретикам литературного перевода, работающим в области литератур малых народов России, в данном случае – адыгской литературы, допустимо проводить анализ применительно к национальным фольклорным текстам, а именно – Нартскому эпосу. Анализ перевода текстов будет продуктивным только в том случае, если помимо устойчивого воспроизведения метафорической дихотомии «адекватный \ неадекватный перевод», необходимо учитывать культурно-исторический аспект, в котором обсуждаемые вопросы приобретают конкретность (становятся культурно-исторической реальностью). Уделяется внимание разработке теоретических проблем или частно-теоретических вопросов. Показано, что проблемы, занимающие автора статьи, носят пока ещё экспериментальный характер. В собирании, публикации и переводе фольклорного материала принимали участие представители разных поколений.*

*Актуальность исследования обусловлена тем, что анализ строится на собранном за полтора столетия богатом и разнообразном материале. Автор показывает, что адыгский фольклор представляет собой традиционное искусство устного слова со своими неповторимыми выразительными средствами живой речи, сложившимися на протяжении многих веков. Доказано, что сердцевину адыгского фольклора составляет Нартский эпос. Представлены результаты анализа методов и приемов перевода эпического текста. Поднимается вопрос о крайне вольных, свободных способах перевода фольклора. Актуальность исследования еще и в том, что эти проблемы на современном этапе четко определяются.*

*Автор приходит к выводу: это не готовые рецепты к переводу эпического текста, но предлагается частично авторская разработка проблемы.*

*Научно-методические выводы из теоретической части работы представляют собой как результат анализа ряда опубликованных работ, так и итог собственных наблюдений над особенностями процесса перевода, которые автор вел в течение ряда лет своей деятельности по обучению студентов КБГУ основам профессионального перевода.*

**Ключевые слова:** фольклор, способы и методы перевода, поэтический, апоэтический текст, Нартский эпос, максимальная адекватность, лингвистический, фольклористический.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алхасова С.М. Проблемы перевода адыгского фольклора: автореф. дис. ...канд. фил. наук. Махачкала, 1993. 32 с.
2. Кази Атажукин. Из кабардинских сказаний о нартах // ССКГ. Тифлис, 1871. Вып. 5. С. 47-71.
3. Гутов А.М. Введение / Народные песни и инструментальные наигрыши адыгов. Т. I-III. М., 1980-1991. С. 5.
4. Дюмезиль Ж. Осетинский эпос и мифология. М.: Наука, 1976. 276 с.
5. Дюмезиль Ж. Скифы и нарты: сокр. пер. с франц. М.: Наука, 1990. 232 с.
6. Кабардинский фольклор. М.-Л.: АCADEMIA, 1936. С. 14-15.
7. Кашкин И. Вопросы художественного перевода. М.: Наука, 1955. С. 24.

8. *Липкин С.* Кабардинская эпическая поэзия. Избранные переводы. Нальчик, 1956. С. 12, 14.
9. Народные песни и инструментальные наигрыши адыгов. М.: 1981. Т. I. С. 74, 78-79. // Народные песни и инструментальные наигрыши адыгов. Т. I-III. М., 1980-1991.
10. *Ногма Ш.Б.* Филологические труды. КНИИ, Нальчик, 1956. Т. I-II.
11. *Хан-Гирей.* Записки о Черкесии: сборник фольклорно-этнографических работ. Тифлис: СМОМПК, 1872. Вып. 6. С. 24-69.
12. *Dume'zil G.* Le verbe oubykh/ Me'mleles – lettres Nouvelle se'rie. Т. I. Paris, 1975.
13. *Paris Catherin.* Systeme Phonologique dans le parler Besney de Zennun koyu (Tcherkess orientala) / Collection linguistique public par la socie te de linguistique de Paris LXIX. Paris, 1874. 248 p.

**Алхасова Светлана Михайловна**, д.фил.н., в.н.с. сектора кабардино-черкесской литературы Института гуманитарных исследований – филиала Кабардино-Балкарского научного центра РАН.  
360051, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18.  
Тел. 8-928-707-49-15.  
E-mail: [alkhas55@mail.ru](mailto:alkhas55@mail.ru)